

TABLE OF CONTENTS

	Page
Abstract	i
Abstrak	ii
Acknowledgement	iii
List of Tables	iv
 CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.0 Introduction	1
1.1 Background of the Study	2
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 The Objectives	6
1.4 The Scope of the Study	6
1.5 Purpose of the Study	7
1.6 Definition of Terms	9
1.6.1 Lexical Items	9
1.6.1.1 Multi-word Units	10
1.6.1.2 Collocations	10
1.6.1.3 Idioms	10
1.6.2 Lexical Gap	11
1.6.3 Spoken English	11
1.6.4 Domain of Friendship	12
1.6.5 Borrowing	12
1.6.6 Code Switching	13

	Page
1.6.7 Code Mixing	14
1.7 Significance of the Study	14
1.8 Conclusion	15

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.0 Background	16
2.1 Bilingualism	16
2.1.1 Translation and Bilingualism	19
2.2 Origins of Bilingualism in Malaysia	20
2.3 Code Switching	24
2.4 Malaysian English	31
2.5 Domains of Language Interaction	34
2.5.1 Origins of the Concepts of Domains of Language Behaviour	35
2.6 Studies on Lexical Items	37
2.7 Conclusion	40

CHAPTER III: METHODOLOGY

3.0 Introduction	41
3.1 The Research Questions	41
3.2 The Research Methodology	41
3.3 Tools of Analysis	42
3.4 Sampling Procedures	42
3.5 Non-Participant Observation	44

	Page	
3.6	Tape Recording	44
3.7	The Helpers	45
3.8	The Interviews	46
3.9	The Interviewees	46
3.10	Fieldwork Experience and Problems	46
3.11	The Transcriptions	48
	3.11.1	49
	Tamil Lexical Items	
3.12	Conclusion	49

CHAPTER IV: FINDINGS AND ANALYSIS

4.0	Introduction	50
4.1	Tamil Primary-school and the Non-Tamil school Educated English-speaking Malaysian Tamils	51
4.2	Use of Tamil Lexical Items	53
	4.2.1	54
	Use of Tamil Lexical Items by the 10-20 Year Age Group	
	4.2.1.1	54
	Use of Tamil Single Words	
	4.2.1.1.1	56
	Names of Indian and Tamil Food	
	4.2.1.1.2	57
	Names of Hindu Religious Terms	
	4.2.1.1.3	58
	Names of Indian Musical Terms	
	4.2.1.1.4	59
	Kinship Terms	
	4.2.1.1.5	60
	Kinship Terms used as Nicknames	
	4.2.1.1.6	61
	Mock Insults	
	4.2.1.1.7	63
	Body Parts	
	4.2.1.1.8	64
	Coined Words	

	Page
4.3.1.6 Mock Insults and Vulgar Words	92
4.3.1.7 Caste	94
4.3.1.8 Skin Tones	96
4.3.1.9 Processes	98
4.3.1.10 Question Words	100
4.3.2 Use of Tamil Expressions	102
4.3.2.1 Expressions of Surprise	103
4.3.2.2 Description of People	105
4.3.2.3 Expressions of Hunger	107
4.3.2.4 Expressions of Farewell	107
4.3.2.5 Vulgar Expressions	108
4.3.2.6 Comparison of Age	109
4.3.2.7 Teasing Friends	110
4.3.3 Conclusion	111
4.4 Use of Tamil Lexical Items in the 50 ≥ Year Age Group	112
4.4.1 Hindu Religious, Traditional, and Cultural Words	113
4.4.1.1 Hindu Temples and Festivals	113
4.4.1.2 Hindu Religious Terms	114
4.4.2 Kinship Terms	118
4.4.3 Greetings and Honorific Terms	120
4.4.4 Indian Musical Instruments	123
4.4.5 Traditional Tamil and Indian Food	123
4.4.6 Numbers	125
4.4.7 Colours	129

	Page
4.4.8 Names of Animals	130
4.4.9 Nicknames	132
4.4.10 Names of Tamil People	132
4.4.11 Question Words	133
4.4.12 Use of Tamil Expressions	134
4.4.12.1 Farewells	135
4.4.12.2 Tamil Idioms	137
4.4.13 Translated Tamil Idioms	139
4.4.14 Conclusion	140
4.5 Other Findings	141
4.5.1 Sanskrit Lexical Items	141
4.5.2 Hindi Lexical Items	142
4.5.3 Bahasa Melayu Lexical Items	143
4.5.4 Chinese Lexical Items	145
4.5.5 Malaysian English	146
4.6 Main Findings	148
4.6.1 Literal Translation of Tamil Lexical Items	148
4.7 Summary	151
 CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION	
5.0 Introduction	153
5.1 Summary of Findings	153
5.1.1 Research Question 1	153

	Page
5.1.1.1 The Use of Tamil Lexical Items in the 10-20 Year Age Group	154
5.1.1.2 The Use of Tamil Lexical Items in the 21-49 Year Age Group	156
5.1.1.3 The Use of Tamil Lexical Items in the 50 ≥ Year Age Group	159
5.1.2 Research Question 2	161
5.1.2.1 Categories of Tamil Lexical Items in the 10-20 Year Age Group	162
5.1.2.2 Categories of Tamil Lexical Items in the 21-49 Year Age Group	163
5.1.2.3 Categories of Tamil Lexical Items in the 50 ≥ Year Age Group	165
5.1.3 Comparison of the Categories of Tamil Lexical Items	167
5.1.4 Research Question 3	171
5.1.4.1 Bahasa Melayu, Sanskrit, Hindi and Chinese Lexical Items	175
5.2 Conclusion	176
5.3 Recommendations for Future Research	177
Bibliography	178
Appendix A	193
Appendix B	195
Appendix C	196
Appendix D	212

LIST OF TABLES

	Page
Table 2.1 Language Choice at the Unofficial Level in Malaysia	23
Table 4.1 Number and Minutes of Conversations	50
Table 4.2 The Number and Percentage of Tamil-Educated and Non-Tamil Educated Malaysian Tamils	52
Table 4.3 Distribution of Participants According to Their Ability to Read, Write and Speak the Tamil Language	53
Table 4.4 Use of Tamil Words in the 10-20 Year Age Group	54
Table 4.5 Use of Tamil Expressions in the 10-20 Year Age Group	67
Table 4.6 Use of Tamil Words in the 21-49 Year Age Group	77
Table 4.7 Use of Tamil Expressions in the 21-49 Year Age Group	102
Table 4.8 Use of Tamil Word in the 50 ≥ in the Year Age Group	112
Table 4.9 Use of Tamil Expressions 50 ≥ in the Year Age Group	135
Table 4.10 Use of Sanskrit Lexical Items	141
Table 4.11 Use of Hindi Lexical Items	143
Table.12 Use of Bahasa Melayu Lexical Items	144
Table 4.13 Use of Chinese Lexical Items	145

Table 4.14	Use of Malaysian English	146
Table 5.1	Number of Tamil words, Expressions, and Idioms Used by the Participants	154
Table 5.2	Some of the Tamil Words Used by the 10-20 Year Age Group	154
Table 5.3	Tamil Expressions Used by the 10-20 Year Age Group	156
Table 5.4	Some of the Tamil Words Used by the 21-49 Year Age Group	157
Table 5.5	Tamil Expressions Used by the 21-49 Year Age Group	158
Table 5.6	Some of the Tamil Words Used by the 50 ≥ Year Age Group	159
Table 5.7	Tamil Expressions Used by the 50 ≥ Year Age Group	160
Table 5.8	Comparison of the Categories of Tamil Lexical Items	167